

УДК 81'373.422:618:[811.111+811.161.1+811.161.3]

*Я.В. Разводовская,
старший преподаватель кафедры иностранных языков ГрГМУ*

АНТОНИМИЯ В ТЕРМИНОЛОГИИ ЯЗЫКА: НА МАТЕРИАЛЕ ЛЕКСИКИ РЕПРОДУКТИВНОГО ЗДОРОВЬЯ АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ

Антонимические отношения характерны практически для всех терминосистем. В терминологии, как и в общелитературном языке, антонимы используются для именования противоположных понятий. Философскую основу антонимии составляют отношения противоположности внутри одной сущности. Логическую основу – противоположность видовых понятий, входящих в объем соответствующего родового [1, с. 58]. Антонимические отношения помогают детально определить место терминов, их взаимозависимость и взаимодействие в пределах терминосистемы. В терминологии антонимия дает возможность обозначить крайние точки терминологического поля, а также определить логические возможности терминосистемы [2, с. 13]. Отношения противоположности, которые находят свое отражение в антонимии, являются одним из важных признаков системности терминологии.

Антонимические отношения в терминологии рассматривались многими учеными. Если В.М. Лейчик отмечает характерность антонимии для тех областей знания или деятельности, где категория противоположности является релевантной [3, с. 35], В.П. Даниленко подчеркивает, что антонимия свойственна терминологической лексике даже в большей степени, чем общелитературной [4, с. 79], в силу логической организованности терминологий. А.К. Сулейманова рассматривает противопоставление понятий в терминологии как организующее начало формирующейся терминосистемы. Для терминологической антонимии характерны как общезыковые оппозиции (сужение – расширение, дифференциация – интеграция), так и сугубо терминологические, отражающие противоположность понятий той или иной ПО [5, с. 121]. Антонимия в терминологии, по замечанию Е.В. Языковой, выступает регуляторным средством «противоположности концептуального содержания», способствует реализации термином коммуникативной функции [6, с. 5]. В.Н. Прохорова подчеркивает, что противопоставление, семантические отношения в парах терминов-антонимов и принципы их образования такие же, как и в общелитературном языке, а различия кроются лишь в совокупности морфем общелитературного языка и терминологических элементов в терминологии [7, с. 31].

Критериями выявления антонимов в терминологии являются: противоположность значений, употребление в типичных синтаксических конструкциях взаимного противопоставления, одинаковая сфера лексической сочетаемости [8, с. 56]. Основные признаки антонимических коррелятов – присутствие в компонентном составе антонимов общей родовой семы и противоположных сем, а также частичное совпадение лексической сочетаемости. Дополнительными признаками считаются совместная встречаемость, в том числе в оппозиции друг к другу, и частичная взаимозаменяемость [9, с. 7]. В отличие от синонимов, дифференциальные семы антонимов несовместимы и характеризуются взаимоисключением.

В настоящее время большинство лингвистов обращаются к классификации Л.А. Новикова, которая охватывает все варианты антонимических отношений между противопоставляемыми объектами, их признаками и тенденциями развития. В классификации Л.А. Новикова выделяются контрадикторные, контрарные, комплементарные, конверсивные антонимы [10, с. 190–241].

По способу выражения антонимических отношений выделяют лексическую (разнокорневые антонимы) и словообразовательную антонимию (однокорневые антонимы).

Предметом данного исследования явились антонимические отношения в терминологии подязыка репродуктивного здоровья (РЗ) английского, русского и белорусского языков, которые отражают систему логических противопоставлений и реализуют номинативную систематизацию научных понятий сложной и разноплановой интердисциплинарной предметной области (ПО) РЗ. При описании терминологической антонимии в подязыке РЗ была использована классификация Л.А. Новикова. Среди терминов-антонимов ПО РЗ были выявлены контрадикторные, контрарные, комплементарные и конверсивные антонимы. Всего в исследованной терминологии было отобрано 67 англоязычных, 76 русскоязычных и 27 белорусскоязычных антонимических оппозиций.

В терминологии РЗ было выявлено 32 англоязычных, 35 русскоязычных и 14 белорусскоязычных антонимических пар, относящихся

к контрадикторному типу, в которых вербализуется наличие или отрицание некоторого свойства или признака. К контрадикторным антонимам принято относить слова, которые «соответствуют формально противоречащим (контрадикторным) понятиям типа X – не X, но выступают в языке как противоположные, как выражение контрадикторной противоположности. Характерная особенность таких оппозиций – отсутствие среднего, промежуточного звена» [11, с. 94]. Такие антонимы выявлены в терминологии подъязыка РЗ: *live-birth* 'живорождение' – *still-birth* 'мертворождение', *истинная аменорея* – *ложная аменорея*, *мёртванароджаны* – *живанароджаны*, *нараджалънасць* – *смяротнасць* и др. Данные антонимы являются взаимоисключающими. В исследуемой терминологии данный тип антонимии представлен также парами однокоренных слов, в одном из которых присутствует отрицательный словообразовательный префикс или терминологический элемент, обозначающий отсутствие признака: *gender equity* 'половое равенство' – *gender inequity* 'половое неравенство', *safe abortion* 'безопасный аборт' – *unsafe abortion* 'небезопасный аборт', *ovulation* 'овуляция' – *anovulation* 'ановуляция – отсутствие овуляции', *reproductive health* 'репродуктивное здоровье' – *reproductive ill-health* 'репродуктивное нездоровье', *запланированная беременность* – *незапланированная беременность*, *плодовитость* – *бесплодие*, *патэнцыя* – *імпатэнцыя*, *легальны аборт* – *нелегальны аборт*, *выношванне цяжарнасці* – *невыношванне цяжарнасці* и др.

К контрадным терминологическим антонимам можно отнести термины подъязыка РЗ, которые выражают качественную противоположность и дают представление о постепенном изменении признака или свойства. При данном типе антонимических отношений возможно построение градуальных оппозиций (англ. – 8, рус. – 15, бел. – 7): *antenatal* 'антенатальный – от момента образования зиготы до рождения' – *postnatal* 'постнатальный – после рождения', между компонентами данной оппозиции возможна градация: *perinatal* 'перинатальный – во время и сразу после рождения', *natal* 'натальный – относящийся к рождению', *neonatal* 'неонатальный – ранний постнатальный'; *antepartal* 'дородовой' – *partal* 'родовой' – *postpartal* 'послеродовой', *primary follicle* 'первичный фолликул' – *secondary follicle* 'вторичный фолликул' – *tertiary follicle* 'третичный фолликул', *недоношенний* – *доношенний* – *переношенний*, *маловодие* – *нормоводие* – *многоводие*, *роды заўчасныя* – *своечасовыя роды* – *роды запозненыя* и др.

В группу комплементарных антонимов входят антонимы, выражающие отношения дополнительности. Основу комплементарной антонимии составляют видовые противоположные понятия. Такие антонимы дополняют друг друга до выражения пределов проявления того или иного признака. Таким образом, комплементарные термины-антонимы раскрывают одну из сторон понятия, вербализованного родовым термином. Расширить комплементарную антонимичную пару за счет нейтрального члена нельзя [12, с. 218]. В терминологии РЗ выделены следующие пары комплементарных антонимов (англ. – 24, рус. – 20, бел. – 7): *homosexual* 'гомосексуал' – *heterosexual* 'гетеросексуал', *dizygotic twins* 'дизиготные близнецы' – *monozygotic twins* 'монозиготные близнецы', *male castration* 'кастрация мужская' – *female castration* 'кастрация женская', *однорогая матка* – *двурогая матка*, *ребенок* – *родитель*, *генетычная маці* – *сурагатная маці*, *першасныя палавыя прыкметы* – *другасныя палавыя прыкметы*, *першасная аменарэя* – *другасная аменарэя*, *палавыя вусны малыя* – *палавыя вусны вялікія*, *дзіця* – *маці* и др. Комплементарные антонимы представлены в основном в виде терминологических словосочетаний, в которых соотносятся род и вид.

Конверсивные (векторные) антонимы связаны с выражением противоположной направленности действий, процессов или признаков. Конверсивная антонимия предполагает рассмотрение одной и той же ситуации с разных точек зрения. В терминологии подъязыка РЗ данный тип антонимии чаще представлен однокорневыми парами терминов, один из которых построен с помощью терминологического элемента, выражающего противоположность (англ. – 3, рус. – 6, бел. – 2): *intercourse* 'половой акт' – *outercourse* 'петтинг – получение оргазма путем ласк и возбуждения эрогенных зон тела без прикосновения к гениталиям', *external genitalia* 'наружные половые органы' – *internal genitalia* 'внутренние половые органы', *внутриматочная беременность* – *внематочная беременность*, *внутреннее акушерское исследование* – *наружное акушерское исследование*, *чрезбрюшинное кесарево сечение* – *внебрюшинное кесарево сечение*, *вонкавыя палавыя органы* – *унутраныя палавыя органы*, *эндацэрвіцыт* – *эксацэрвіцыт* и др.

Анализ терминологической лексики подъязыка РЗ показал, что в данной терминологии преобладают термины-антонимы контрадикторного (англ. – 47,7 %, рус. – 46 %, бел. – 51,8 %) и комплементарного (англ. – 35,8 %, рус. – 26,3 %, бел. – 25,9 %) типов. В меньшей

степени представлены антонимические оппозиции контрарного (англ. – 11,9 %, рус. – 19,7 %, бел. – 14,8 %) и конверсивного (англ. – 4,5 %, рус. – 7,9 %, бел. – 7,4 %) типов.

Терминология РЗ, являясь междисциплинарной, представляет собой систему взаимосвязанных подобластей знаний [13], находящих отражение в разных лексико-тематических группах. Антонимические отношения в разных группах ПО РЗ представлены по-разному. Контрарные термины-антонимы представлены в большей степени в таких подобластях РЗ, как «сексуальное здоровье», включающее аспекты анатомии, физиологии и патологии женской и мужской репродуктивной системы, а также сексуальной жизни человека; «безопасное материнство», включающее аспекты акушерской и медико-санитарной помощи, вопросы планирования семьи, материнскую и детскую заболеваемость и смертность. Контрадикторные антонимы отмечаются в большей степени в подобласти «безопасное материнство», комплементарные – в подобласти «сексуальное здоровье». В таких подобластях РЗ, как «репродуктивная свобода» и «медицинская демография и статистика», антонимические отношения выявлены в минимальной степени.

Термины-антонимы могут противопоставляться как по самому существенному семантическому признаку (*fertility* 'плодовитость' – *infertility* 'бесплодие', *рождаемость* – *смертность*, *патэнция* – *імпатэнция*), так и по одному из семантических компонентов содержания термина (*complete abortion* 'полный аборт' – *incomplete abortion* 'неполный аборт', *первичное бесплодие* – *вторичное бесплодие*, *аменарэя сапраўдная* – *аменарэя несапраўдная*). В неоднословных терминах-антонимах значение противопоставленности может выражаться прилагательными и существительными. Противопоставление с помощью прилагательного-определителя в терминах-словосочетаниях доминирует, поскольку именно прилагательному как части речи присущи качественные признаки, что и служит основой для установления отношений антонимии.

С точки зрения формальной структуры однословные термины-антонимы подъязыка РЗ можно разделить на разнокорневые, или лексические, и однокорневые, или словообразовательные. Оба типа, по мнению В.П. Даниленко, функционируют в языке науки [4, с. 205].

В однокорневых (словообразовательных) антонимах отношения противоположности реализуются с помощью словообразовательных префиксов или терминологических элементов с противоположным значением: *ovulation* 'овуляция' –

anovulation 'ановуляция', *fertility* 'плодовитость' – *infertility* 'бесплодие', *вынашивание* – *невынашивание*, *многоводие* – *маловодие*, *гіперменарэя* – *гіпаменарэя*, *данашаны* – *неданашаны* и др. Разнокорневые, или лексические, однословные термины-антонимы в терминологии подъязыка РЗ предполагают семантическое противопоставление корней: *birth* 'рождение' – *death* 'смерть', *ребенок* – *родитель*, *маці* – *дзіця* и др. Среди однословных терминов подъязыка РЗ (англ. – 23,8 %, рус. – 32,8 %, бел. – 33,3 %) встречаются оба структурных типа антонимов для выражения разных типов логической противоположности, однако словообразовательные антонимы преобладают над лексическими и составляют, соответственно, в англ. – 68 %, рус. – 64 %, бел. – 66,6 % от всех однословных антонимических оппозиций.

Неоднословные термины-антонимы в терминологии РЗ являются доминирующими. Неоднословные термины обладают возможностью выражать специфические понятия данной ПО, отражая системные связи. Как и большинство неоднословных терминов подъязыка, структурно термины-антонимы представляют собой двухсловные сочетания.

Отметим, что, поскольку терминология РЗ находится в стадии формирования, то отношения антонимии между терминами способствуют дифференциации и классификации понятий данной ПО.

ЛИТЕРАТУРА

1. Шмелев, Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики (на материале русского языка) / Д.Н. Шмелев. – М.: Наука, 1973. – 279 с.
2. Загрекова, Е.Н. Истоки и развитие российской медицинской терминологии (на греко-латинской основе): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Е.Н. Загрекова; Саратовск. гос. ун-т. – Саратов, 2008. – 24 с.
3. Лейчик, В.М. Исследование терминологизмов в парадигматике: явление антонимии / В.М. Лейчик, Е.А. Никулина // Вестник МГУ. Сер.19, Лингвистика и межкульт. коммуникация. – М., 2005. – № 1. – С. 30–43.
4. Даниленко, В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания / В.П. Даниленко. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
5. Сулейманова, А.К. Терминосистема нефтяного дела и ее функционирование в профессиональном дискурсе специалиста: монография / А.К. Сулейманова. – Уфа: РИО БашГУ, 2005. – 268 с.
6. Языкова, Е.В. Англоязычная терминология электронного обучения: структура, семантика, особенности функционирования: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04; 10.02.19 / Е.В. Языкова; Пед. ин-т ФГАОУ ВПО «Южный федер. ун-т. – Ростов-н/Д., 2010. – 22 с.
7. Прохорова, В.Н. Семантика термина / В.Н. Прохорова // Вестник МГУ. Сер. Филология. – М.: МГУ, 1981. – № 3. – С. 23–32.
8. Миллер, Е.Н. Природа лексической и фразеологиче-

ской антонимии / Е.Н. Миллер. – Саратов: Изд-во Саратовск. ун-та, 1990. – 221 с.

9. Соловьева, Н.В. Лексические и фразеологические неологизмы, вступающие в отношения противоположности: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Н.В. Соловьева; Ин-т лингвистики и межкульт. коммуникации Моск. гос. обл. ун-та. – М., 2007. – 29 с.
10. Новиков, Л.А. Семантический анализ противоположности в лексике / Л.А. Новиков // Новиков Л.А. Избранные труды. Т. 1: Проблемы языкового значения. – М.: Изд-во РУДН, 2001. – С. 17–337.
11. Харитончик, З.А. Лексикология английского языка: учеб. пособие / З.А. Харитончик. – Минск: Вышэйш. шк., 1992. – 229 с.
12. Одинокова, Г.И. К вопросу о типах антонимических противоположностей в терминологии / Г.И. Одинокова // III Междунар. Бодуэновские чтения: И.А. Бодуэн де Куртенэ и соврем. проблемы теорет. и прикладн. языкознания (Казань, 23–25 мая 2006 г.): труды и матер.: в 2 т. / Казан. гос. ун-т; под общ. ред. К.Р. Галиуллина, Г.А. Николаева. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2006. – Т.2. – С. 217–219.
13. Разводовская, Я.В. Терминология интердисциплинарной области «репродуктивное здоровье»: понятийный состав / Я.В. Разводовская // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики: сб. тезисов докладов ежегодн. междунар. науч. конф., Екатеринбу-

бург, 5–6 февраля 2010 г. / Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2010. – Ч. I. – С. 188–193.

SUMMARY

The article describes antonymy relations in reproductive health (RH) terminology of the English, Russian and Belarusian languages. Antonymy relations in RH terminology have been marked to reflect the system of logical oppositions and to realize the nominative systematization of scientific concepts in the complex interdisciplinary RH domain. Antonymy relations in RH terminology were described using the classification by L.A. Novikov. Among the antonymic terms there have been revealed the examples of contradictory, contrary, complementary and converse oppositions. Contradictory and complementary antonymic terms have been marked to be domineering. Subareas in RH domain in which antonymy relations are most expanded have been determined. The structural features of terms verbalizing the antonymy oppositions have been considered. The role of antonymy relations among the RH terms in differentiation and classification of concepts in RH domain has been outlined.

Поступила в редакцию 16.09.2013 г.